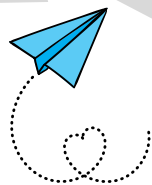




Join us and read aloud!



Welcome to your special **World Read Aloud Day** edition of the Nal'ibali Supplement!

World Read Aloud Day is celebrated by people from all over the world who are passionate about children's books and reading. In fact, it's celebrated by over one million people in more than one hundred countries! Every year Nal'ibali joins in these celebrations to raise awareness in our own country of how reading aloud supports children's literacy development.

Each year on World Read Aloud Day, people get together to read stories to each other. It's a day where we turn the spotlight on sharing the power of stories with each other so that we create communities of readers. Adults read stories to children, older children read to younger children, and some children even read to adults they know who love hearing them read, or are not able to read themselves. And this all happens in different places: in homes, schools, preschools, libraries, community centres, old age homes, churches, temples, mosques and bookshops!

But, the simple act of reading aloud on this day is about more than just people sharing stories they enjoy. It also shows our children and others around us that:

- we think reading is important.
- we are committed to helping children become readers by reading aloud to them regularly.
- we believe that everyone has the right to learn how to read!

On Nal'ibali's first World Read Aloud Day celebration in 2013, 13 401 children were read to and this number has just kept growing year after year! Last year was our eighth World Read Aloud Day and **2 925 224** children across South Africa were read to. And this year, on **3 February**, we want to reach even more children. Find out how you can help us do this on page 2.

On World Read Aloud Day, we hold hands with others to create a global literacy movement. Reading aloud on this special day is a symbol of our commitment to the power of literacy, and also a very practical way of showing everyone that reading matters.

Join us this World Read Aloud Day and share a story!



What's inside?

- ★ How to join in the Nal'ibali celebrations (page 2)
- ★ Ideas for ways to celebrate World Read Aloud Day (page 2)
- ★ Poster with 5 good reasons to read aloud (page 3)
- ★ A special Nal'ibali World Read Aloud Day cut-out-and-keep book (pages 5, 6, 11 and 12)
- ★ Two other stories (pages 7 to 10, and pages 14 and 15)
- ★ A World Read Aloud Day badge (page 16)



Nna le rona mme o buisitse godimo!



Re a go amogela mo kgatisong ya Tlaleletso ya Nal'ibali e kgethegileng ya **Letsatsi la Lefatshe la Puisetsogodimo!**

Letsatsi la Lefatshe la Puisetsogodimo le ketekiwa ke batho lefatshe ka bophara ba ba ratang dibuka tsa bana le go buisa. Tota, le ketekiwa ke batho ba ba fetang milione mo dinageng tse di fetang lekgolo! Ngwaga mongwe le mongwe Nal'ibali e tsenela meletlo e go lemosa batho mo nageng ya rona ka moo puisetsogodimo e tshegetsang kgodiso ya go buisa le go kwala ga bana ka teng.

Ngwaga mongwe le mongwe mo Letsatsing la Lefatshe la Puisetsogodimo, batho ba a kokoana go buisetsana mainane. Ke letsatsi le re bonesetsang tsotlhe ka go aroganang mmogo maatla a mainane gore re kgone go aga setšhaba sa babuisi. Bagolo ba buisetsa bana mainane, bana ba bagolwane ba buisetsa ba banyne, e bile bana ba bangwe ba buisetsa bagolo ba ba itseng ba rata go ba reetsa fa ba buisa, kgotsa ba ba sa kgoneng go ipuisetsa ka bobona. Se se diragala mo mafelong a a farologaneng: mo gae, kwa dikolong, kwa dikolong tsa bana ba banyne, kwa dilaeboraring, kwa ditikwatikweng tsa semorafe, mo mafelong a bagodi, kwa dikerekeng, mo ditempeleng, mo dimmosekeng le mo mabenkeleng a dibuka!

Fela, tiro e e bonolo ya go buisetsa kwa godimo mo letsatsing le ga se fela ka ga batho ba arogana mainane a ba a ratang. Gape go bontsha bana ba rona le ba bangwe go re dikaganyetsa gore:

- re akanya gore go buisa go botlhokwa.
- re itlamilwe go thusa bana go nna babuisi ka go ba buisetsa kwa godimo gangwe le gape.
- re dumela gore mongwe le mongwe o na le tshwanelo ya go ithuta go buisa!

Mo ketekong ya ntlha ya Nal'ibali ya Letsatsi la Lefatshe la Puisetsogodimo ka 2013, go buisetswe bana ba le 13 401 mme palo e e ntse e oketsega ngwaga mongwe le mongwe! Ngwaga o o fetileng e ne e le wa bosupa wa Letsatsi la Lefatshe la Puisetsogodimo mme bana ba le **2 925 224** go ralala Aforika Borwa ba ne ba buisetswa mainane. Mme monongwaga, ka **3 Tlhakole**, maikaelelo ke go fitlhelela ba le bantsi le go feta. Bona gore o ka re thusa jang go fitlhelela se mo tsebe 2.

Ka Letsatsi la Lefatshe la Puisetsogodimo, re tshwaragana ka diatla go nna seoposengwe sa tsweletso ya go buisa le go kwala mo lefatsheng ka bophara. Go buisetsa godimo mo letsatsing le le kgethegileng le ke letshwao la boineelo jwa rona jwa maatla a kitso ya go buisa le go kwala, le tsela e e bonolo ya go supetsa mongwe le mongwe gore go buisa go botlhokwa.

Nna le rona ka Letsatsi la Lefatshe la Puisetsogodimo mme re arogane leinane mmogo!



Ke eng ka fa teng?

- ★ Gore o ka ikwadisetsa meletlo ya Nal'ibali jang (tsebe 2)
- ★ Megopolo ya diatla tsa go keteka Letsatsi la Lefatshe la Puisetsogodimo (tsebe 2)
- ★ Mabaka a a utlwagalang a le 5 a puisetsogodimo (tsebe 3)
- ★ Buka e e kgethegileng ya sega-o-boloke ya Nal'ibali ya Letsatsi la Lefatshe la Puisetsogodimo (ditsebe 5,6,11 le 12)
- ★ Mainane mangwe a le mabedi (ditsebe 7 le 10 le ditsebe 14 le 15)
- ★ Betšhe ya Letsatsi la Lefatshe la Puisetsogodimo (tsebe 16)



IT STARTS WITH
A STORY.
GO SIMOLOLA
KA LEINANE.

Join us on World Read Aloud Day!

Since 2013, Na'ibali has been bringing you a special story to celebrate World Read Aloud Day. This year's story, *Fly, everyone, fly!*, features some of our much-loved Na'ibali characters. It was written by children's author, Sihle Nontshokweni, and illustrated by Magriet Brink and Leo Daly. Read it to the children in your life this World Read Aloud Day, 3 February 2021, and be part of the excitement!

How to join in

1. Go to www.nalibali.org or www.nalibali.mobi to sign up your family, reading club or school and help make this the biggest World Read Aloud Day celebration in South Africa.
2. Make Na'ibali World Read Aloud Day badges with your children. Use the template on page 16, or design your own badges.
3. On 3 February 2021, read our special World Read Aloud Day story to:
 - ★ your own children, grandchildren, nieces and nephews
 - ★ children in your class or at your school
 - ★ children at your reading club, library or community centre.
4. Do other fun World Read Aloud Day activities. Use the ideas below to help you.



Nna le rona ka Letsatsi la Lefatshe la Puisetsogodimo!

Fa e sale go tloga ka 2013, Na'ibali e ntse e go tsetsa leinane le le kgethegileng go keteka Letsatsi la Lefatshe la Puisetsogodimo. Leinane la monongwaga, *Fofang, lotlhe, fofang!* le tlhagisa baanelwa bangwe ba ratiwang thata ba rona ba Na'ibali. Le kwadilwe ke mokwadi wa bana yo o fentseng dikabo, e bong Sihle Nontshokweni, le go tshwantshiwa ke mothadi wa dikhatunu, (???). Le buisetse bana ba ba mo botshelong jwa gago ka Letsatsi la Lefatshe la Puisetsogodimo, la 3 Tlhakole 2021, mme o nne karolo ya boitumelo!

Ditsela tsa go nna karolo

1. Etela mo www.nalibali.org kgotsa www.nalibali.mobi go kwadisa lelapa la gago, setlhophla sa puiso kgotsa sekolo mme o thuse go dira se keteko e kgolo ya Letsatsi la Puisetsogodimo mo Aforika Borwa.
2. Dira dibetšhe tsa Na'ibali tsa Letsatsi la Lefatshe la Puisetsogodimo le bana ba gago. Dirisa thempoleiti mo tsebe 16, kgotsa itireleng dibetšhe tsa lona.
3. Ka la 3 Tlhakole 2021, buisa leinane la rona le le kgethegileng la Letsatsi la Lefatshe la Puisetsogodimo go:
 - ★ bana ba gago, ditlogolwana tsa gago, batlogolo ba basimane le basetsana
 - ★ bana mo phaposiborutelong ya gago kgotsa kwa sekolong sa gago
 - ★ bana kwa ditiragalong tse di rulagantsweng ka tsela e e kgethegileng kwa setlhopheng sa puiso sa gago, laeborari kgotsa lefelo la baagi.
4. Dira ditirwana tse dingwe tse di itumedisang tsa Letsatsi la Lefatshe la Puisetsogodimo. Dirisa dikakanyo tse di mo tsebe 3 go go thusa.

5 World Read Aloud Day activities



1. Let your children make their World Read Aloud Day badges (see page 16) before 3 February so that they can wear them on World Read Aloud Day. (You can get extra copies of the badge or find it in other languages at www.nalibali.org.)
2. Read our special World Read Aloud Day story, *Fly, everyone, fly!* Go to www.nalibali.org or www.nalibali.mobi and sign up to let us know how many children you read to.
3. Choose some of the activities suggested for *The tale of Oxpecker and Buffalo* and *Little Goat* in the "Get story active!" section on page 13.
4. Give your children some blank paper and crayons or pencil crayons. Invite them to design a new book cover for one of their favourite books.
5. Have fun playing Story-in-a-Circle with groups of adults and children, or just children. Let everyone sit in a circle. Then ask a few people to volunteer to stand in the centre of the circle. The people sitting in the circle create a group story by each adding one or two sentences to the story as it goes around and around. The people standing in the middle of the circle act out the story as it develops.



Ditirwana tse 5 tsa Letsatsi la Lefatshe la Puisetsogodimo

1. Letla bana ba gago ba itirele dibetšhe tsa bona tsa Letsatsi la Lefatshe la Puisetsogodimo (bona tsebe 16) pele ga 3 Tlhakole gore ba kgone go di apara ka Letsatsi la Lefatshe la Puisetsogodimo. (O ka bona dikhopi tsa dibetšhe di le dintsi kgotsa wa iponela tsone go tswa mo dipuong tse dingwe mo webosaeteng mo www.nalibali.org.)
2. Buisa leinane le le kgethegileng ya Letsatsi la Lefatshe la Puisetsogodimo, *Fofang, lotlhe, fofang!* Etela www.nalibali.org kgotsa www.nalibali.mobi mme o ikwadise go re itsise gore o buiseditse bana ba le kae.
3. Itlhophele dingwe tsa ditirwana tse di tshitshingwang ka *Leinane la Kalatshomi le Nare le Podi e Nnye* go tswa mo karolong ya "Nna le matlhagatlhaga a leinane" mo go tsebe 13.
4. Naya bana ba gago pampiri e e sa kwalelwang le dikherayone kgotsa phensele. Ba kope go itirela khabara ya buka nngwe e ba e ratang.
5. Itumeleleng go diragatsa Leinane-mo-sedikong le ditlhophla tsa bagolo le bana, kgotsa bana fela. A botlhe ba nne mo sedikong. Jaanong kopa ba se kae go ithaopa go ema fa gare ga sediko. Batho ba ba ntse mo sedikong ba itlhamela leinane la setlhophla sa bona mme mongwe le mongwe a tsenye dipolelwana di le pedi mo leinaneng jaaka ba ntse ba amogetsana. Batho ba ba emeng fa gare ga sediko ba diragatsa leinane jaaka le golela go ya pele.



5 good reasons to read aloud

- 1 It helps to develop the bond between a parent and child.
- 2 Children see reading as a satisfying activity.
- 3 It helps to motivate children to read.
- 4 It shows young children how we read and how books work.
- 5 Children can enjoy stories that they cannot read on their own yet!



Mabaka a le 5 go buisetsa kwa godimo

- 1 Go thusa go tlisa tshwaraganyo magareng ga motsadi le ngwana.
- 2 Bana ba bona go buisa e le tiragatso e e kgotsofatsang.
- 3 E thusa go rotloetsa bana go buisa.
- 4 E supetsa bana ba bannye gore re buisa jang le gore dibuka di dirisiwa jang.
- 5 Bana ba ka itumelela mainane a ba sa kgoneng go a buisa ka bobona!

Contact us in any of these ways:
Ikgologanye le rona ka nngwe ya diisela tse:

www.nalibali.org

www.nalibali.mobi

[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)

info@nalibali.org

Nalibali

Meet Nal'ibali's new CEO!



Yandiswa Xhakaza loves Nal'ibali because she believes that reading is the foundation of a child's future success. We asked her a few questions.

What is your favourite story or book?

The God of Small Things by Arundhati Roy.

What book are you reading to your children at the moment?

The Diary of a Wimpy Kid because that is what they are interested in right now.

If you had to give our readers two bits of advice on being a successful person, what would it be?

Know your strengths and use them well. At the same time, be aware of your weaknesses and know when to ask for help.

What vision do you have for the future of Nal'ibali?

Nal'ibali's impact will be felt by children who will go on to add value to our society in a range of different ways. They will be young adults who will remember that, had it not been for Nal'ibali, they would not be where they are. They will be avid readers who would not be readers had it not been for Nal'ibali making reading material accessible.



Yandiswa Xhakaza



Kopana le CEO e ntšhwa ya Nal'ibali!



Yandiswa Xhakaza o rata Nal'ibali ka gonne o dumela gore go buisa ke motheo wa tswelopele ya bokamoso jwa ngwana. Re mmoditse dipotso di se kae.

Ke leinane lefe kgotsa buka efe e o e ratang thata?

The God of Small Things ka Arundhati Roy.

Ke buka efe e o e buisetsang bana ba gago ga jaana?

The Diary of a Wimpy Kid ka gonne ke yona e ba e ratang jaanong.

Ke keletso efe e o ka e nayang babuisi ba rona malebana le tswelopele ya motho, o ka ba raya wa reng?

Itse dithata tsa gago mme o di dirise ka tshwanelo. Se sengwe ke gore itse makoa a gago mme o itse fa o tlhoka thuso.

Ponelo-pele ya gago ke efe malebana le bokamoso jwa Nal'ibali?

Ditlamorago tsa Nal'ibali di tla itemogelwa ke bana ba ba tla tlisang mosola o mogolo mo setšhabeng ka mekgwa e e farologaneng. E tla bo e le bašwa ba ba tla gakologelwang gore, fa e ka bo e se ka Nal'ibali, ba ka bo ba se mo ba leng teng gompiano. E tla nna babuisi ba ba tlhwalhwa, ba ba ka bong e se babuisi fa nkabo e se Nal'ibali e e dirileng gore ba nne le didiriswa tse ba ka di buisang.

REMEMBER!

We need to read aloud to our children every day - not only on World Read Aloud Day! If we read to them for just 15 minutes every day in 2021, we will have read to them for 5 475 minutes by the end of the year. That's 91½ hours of reading fun!

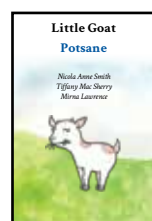
GAKOLOGELWA!

Re tlhoka go buisetsa bana ba rona letsatsi le letsatsi - e seng fela ka Letsatsi la Lefatshe la Puietsogodimo! Fa re ba buisetsa fela metsotso e le 15 letsatsi le letsatsi ka 2021, re tla tshwanela ke go ba buisetsa metsotso e le 5 475 kwa bofelong jwa ngwaga. Ke diura di le 91½ tsa monate wa go buisa!



Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.



Itirele dibuka tsa sega- o-boloke tse PEDI

1. Ntsha ditsebe 5 go filha ka 12 tsa tlaleletso e.
2. Letlhare la ditsebe 5, 6, 11 le 12 le dira buka e le nngwe. Letlhare la ditsebe 7, 8, 9 le 10 le dira buka e nngwe.
3. Dirisa lengwe le lengwe la matlhare a go dira buka. Latela ditaelo tse di fa tlase go dira buka nngwe le nngwe.
 - a) Mena letlhare ka bogare go lebagana le mola wa dikhutlo tse dintsho.
 - b) Le mene ka bogare gape go lebagana le mola wa dikhutlo tse di tala.
 - c) Sega go lebagana le mela ya dikhutlo tse dikhibidu.





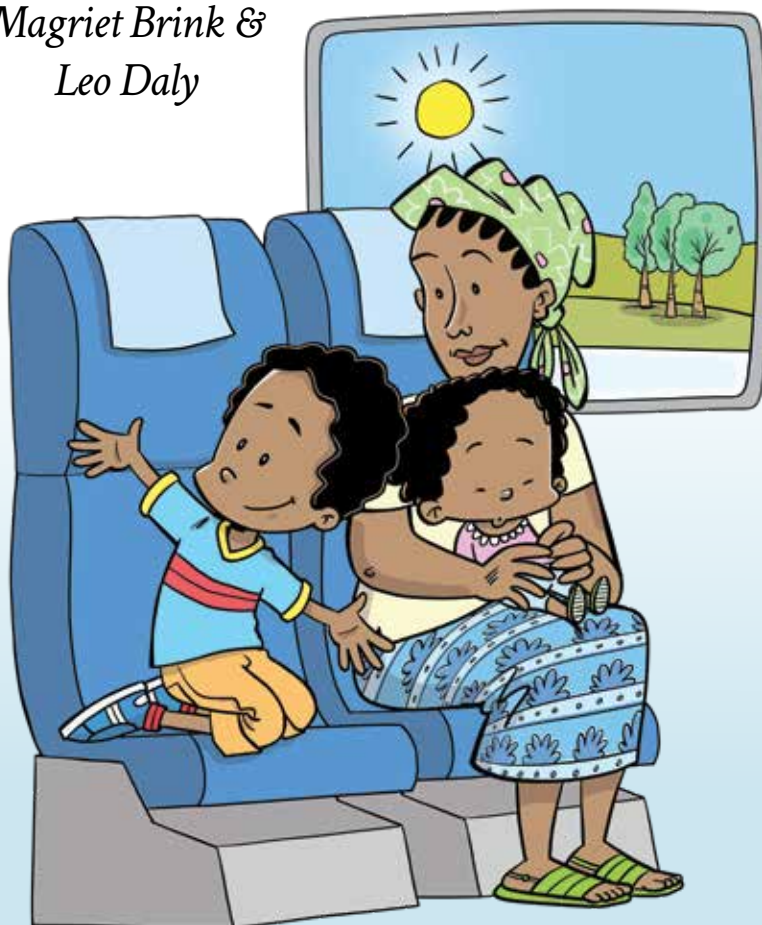
"Joo, e ntle e le tota," ga bua Josh. "Ka lengwe la malatsi ke rata go nna rasefofane. Fela emal! Ke tla go supetsa gore go fofwa jang. Dira se ke se dirang," a buela kwa godimo. Josh a tsholetsa mabogo a gagwe a simolola go opela: "E ya molemeng, e ya molemeng, E ya molemeng, e ya molemeng Tsholetsa mabogo mme o tswale matho. Molema, moja, kwa godimo kwa tlase. Re ita fofa mo gotho." Afrika, Neo, Bella le hope ba tla go tshameka le bona. Fa Josh a ntse a dikologa a bo a dikologa ka setuloteti sa gagwe, ba bangwe ba ne ba dikologa ka go phatlhalatsa mabogo ba opela e bile ba tshaga. Fela jaaka re itse, Noodle le ene a tla! Ba ne ba emisa fela fa ba tsenwa ke letsapa.



"Wow, that's so cool," Josh said. "One day I want to be a pilot. But wait! I will show you how to fly. Do what I do," he shouted. Josh lifted his arms and then he sang: "Sway left, sway right. Sway right, sway left. Lift your arms and close your eyes. Left, right, up, down. We will fly all around." Afrika, Neo, Bella and Hope soon joined in. As Josh turned around and around in his wheelchair, the others ran around with their arms stretched out singing and laughing. And of course, Noodle joined in! They only stopped once they were all out of breath.

Fly, everyone, fly! Fofang, lotlhe, fofang!

Sihle Nontshokweni
Magriet Brink &
Leo Daly



During a long, slow bus journey, Afrika wishes he could fly quickly in an aeroplane to visit Gogo and his friends. When all the friends meet at Gogo's house, Josh shows them a new way to fly. And Afrika shows them all the places they could go with a paper aeroplane!



Mo loetong lwa bona lo loleele ka bese, Afrika o ne a eletsa e kete a ka fofa ka bonako ka sefofane go etela Gogo le ditsala tsa gagwe. Fa ditsala tsotlhe di kopana kwa ga Gogo, Josh o ba supetsa tsela e ntšhwa ya go fofa. E bile Afrika o ba supetsa mafelo otlhe a ba ka fitlhang kwa go ona ka sefofane sa pampiri!

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali ke letsholo la bosetšhaba la go buisetsa monate e le go rotloetsa le go jala mowa wa go buisa go ralala Aforika Borwa. Go bona tshedimosetso ka botlalo, etela mo www.nalibali.org kgotsa mo www.nalibali.mobi

“Josh,” ga bua Afrika, a ntse a kgorometsa setuloteti go ya mo patelong, “gakologelwa gore nako ya bofelo fa ke ne ke le fa o ne wa fenywa kgaisano ya khaete?”

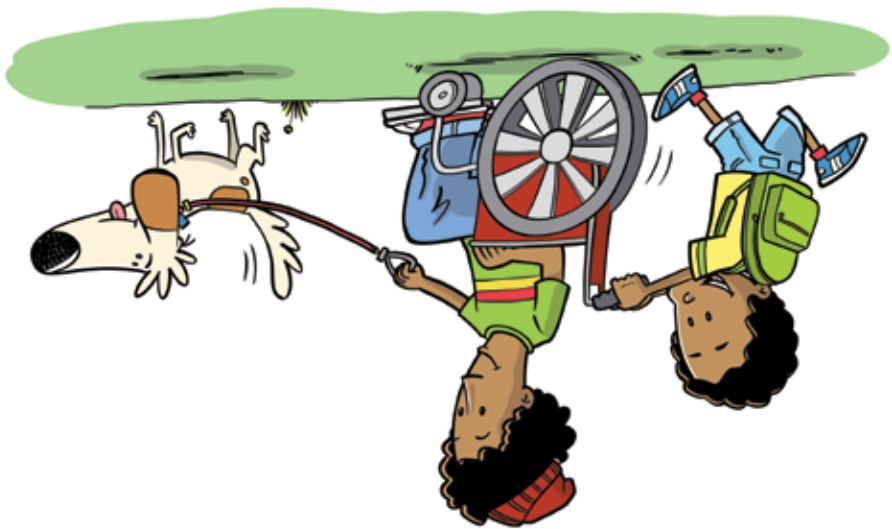
“Ee,” Josh a tshoga. “Ga nkitla ke lebala seo.”

“Jaamong, a re direng kgaisano ya sefofane sa pampiri,” ga bua Afrika a ntsha setshwantsho sa sefofane sa gagwe sa pampiri.

“Josh,” said Afrika, as he pushed the wheelchair to the field, “remember the last time I was here and you won the kite competition?”

“Yes,” laughed Josh. “I’ll never forget that.”

“Well, let’s have a paper aeroplane competition,” said Afrika and took out a drawing of his paper aeroplane.



Afrika, Dintle and Mme wa Afrika were on a bus on their way to visit Gogo. “Yay! Holidays at last!” said Afrika as he bounced up and down in his seat.

“Sshhh! You’ll wake your sister,” whispered Mme wa Afrika.

“Sorry, Mama,” whispered Afrika.

Afrika tried to sit still, but he couldn’t. “I wish this old bus was an aeroplane,” he said as he put his arms out and pretended they were aeroplane wings. “If we were flying, we would have been at Gogo’s house long ago.”

“I know,” said Mama, “but please put your arms down before you poke your fingers in someone’s eye.”

“Eish, this bus is so slow,” sighed Afrika. “We’ll never get there.”

Afrika, Dintle le Mme wa Afrika ba ne ba le mo beseng ba ya go etela Gogo.

“Hililili! Malatsi a boikhutso a gorogile!” ga bua Afrika a tloatlola mo setulong sa gagwe.

“Sshhh! O tla tsosa kgaisadiago,” Mme wa Afrika a buela kwa tlase.

“Maitshwarelo, Mama,” Afrika a buela kwa tlase.

Afrika a leka go didimala, fela a tlholega. “Ke elets a kete bese e ka bo e le sefofane,” a bua jalo a emisa mabogo mme a etsisa diphuka tsa sefofane. Fa re ne re fofa, re ka bo re sa bolo go goroga kwa ga Gogo.”

“Ke a itse,” ga bua Mama, “fela busetsa mabogo a gago kwa tlase pele menwana ya gago e fatlha mongwe wa rona.

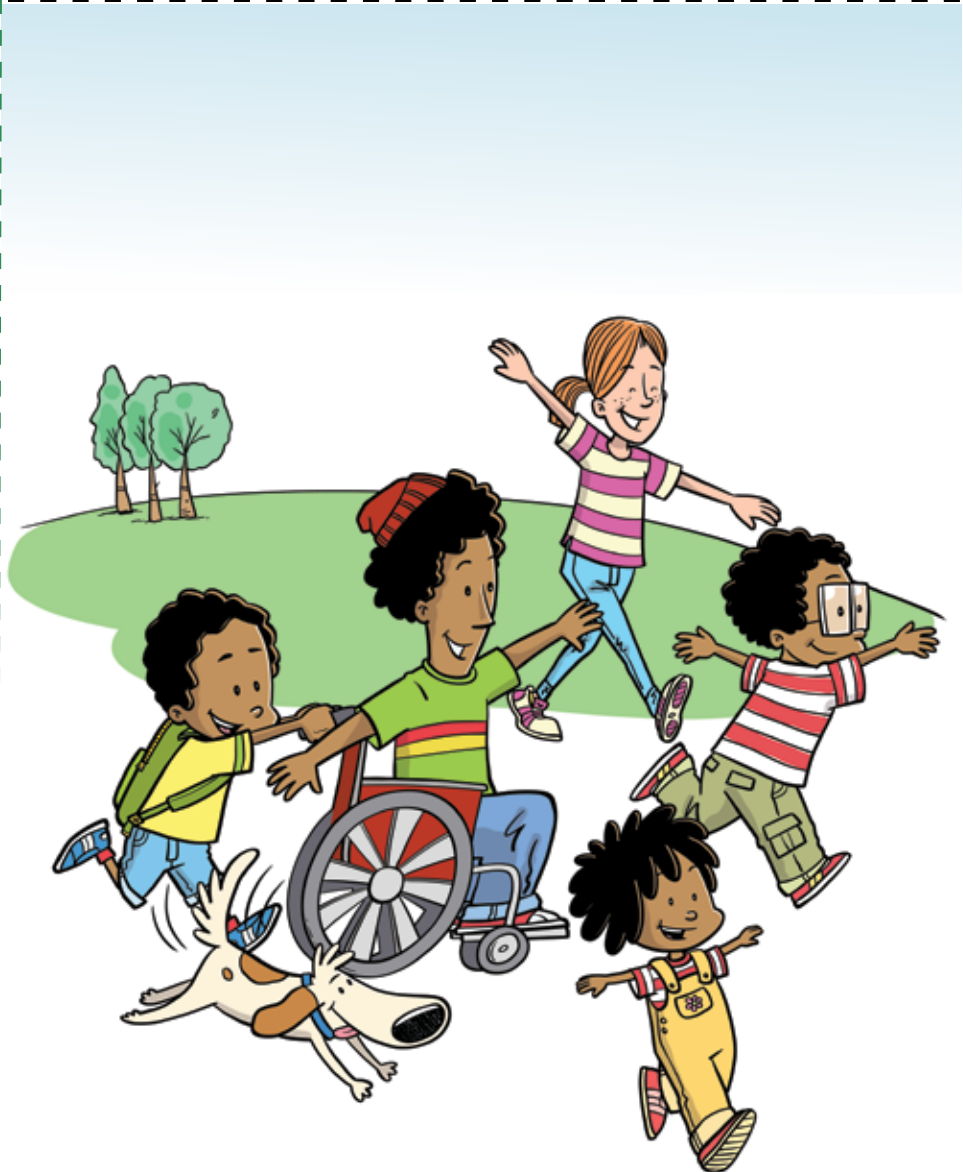
“Eish, bese e e bonya,” ga ngongorega Afrika, “Ga re kitla re goroga kwa re yang.”



“Now let’s make some paper planes,” said Afrika. He opened his backpack and pulled out a few sheets of paper. “I’ll show you what to do.”

“I wish they taught us this in school,” said Hope as she followed Afrika’s instructions.

Once everyone was done, Afrika said, “Before you let your plane fly, you must decide where you want to go. As you throw your plane into the air shout out the name of the country you are sending your plane to. One, two, three – FLY!” They all threw their paper planes up into the air.





She looked in the mealie patch, but Little Goat was not there.

A lebelela mo setsheng sa mmopo, fela Potsane o ne a se teng.



Lots more free books at bookdash.org

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali ke letsholo la bosetšhaba la go buisetsa monate e le go rotloetsa le go jala mowa wa go buisa go ralala Aforika Borwa. Go bona tshedimosetso ka botlalo, etela mo www.nalibali.org kgotsa mo www.nalibali.mobi



She had walked far from Mother Goat. Mother Goat wondered where Little Goat had gone.

O ne a tsamaetse kgakala le Mama Podi. Mama Podi a makalela gore Potsane o ile kae.

Little Goat found the sweetest grass. She ate and ate.

Potsane a fithela bojang jo bo monate. A ja mme a sa fetse.

Little Goat Potsane

Nicola Anne Smith
Tiffany Mac Sherry
Mirna Lawrence



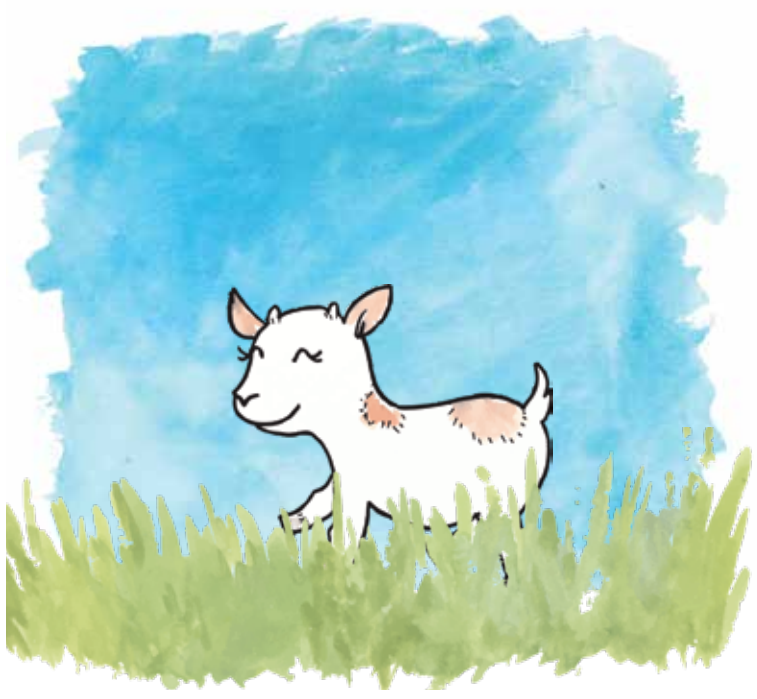


Fa a ntse a tsamaya, Potsane o ne a ntse a katogela kgakala le Mama Podi.



Mother Goat ran to the river. But Little Goat was not there. “Where are you, Little Goat?” bleated Mother Goat.

Mama Podi a tabogela kwa nokeng. Fela Potsane o ne a seyo. “O kwa kae, Potsane?” Mama Podi a lela.



Little Goat went to find the sweetest grass. The sky was blue above. But she did not look up.

Potsane o ile go ipatlala bojang jo bo monate. Legodimo le ne le le letala. Fela a seke a leba kwa godimo.



“I wasn’t lost ... I have been here all the time!” said Little Goat.

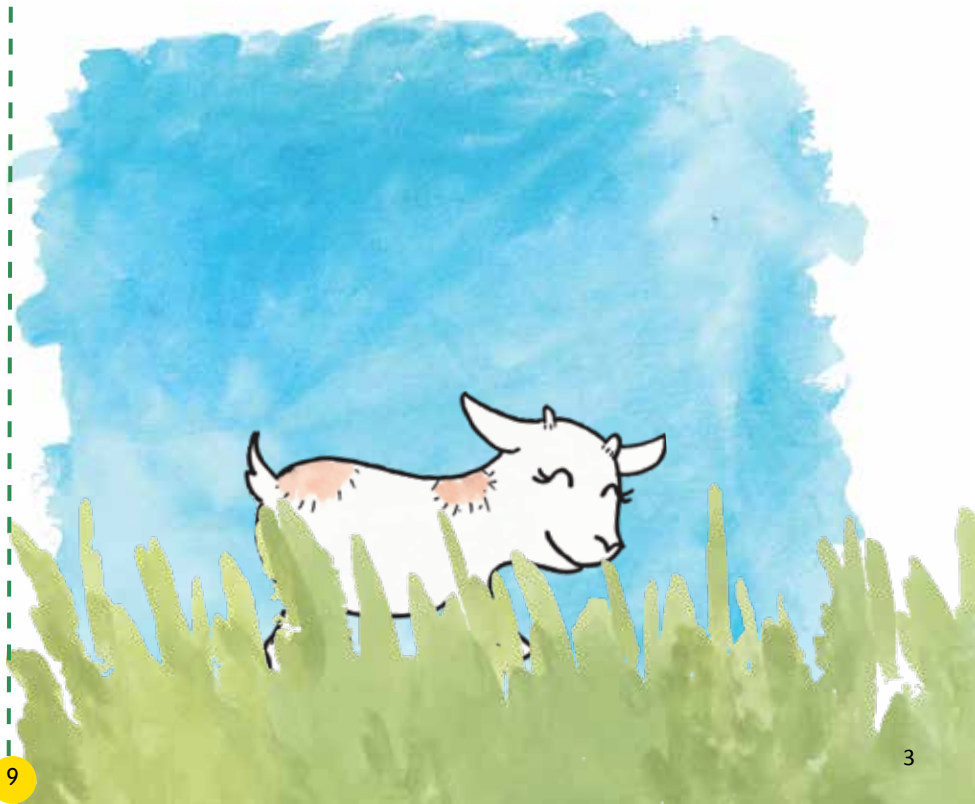
“Ke ne ke sa latlhega ... Ke ne ke le fa ka dinako tsothe!” ga bua Potsane.



As she walked along, Little Goat moved further and further away from Mother Goat.

The river gurgled below. But Little Goat did not listen to its song.

Noka e ne e opelela kwa tlase. Fela Potsane a se ka a reetsa pina ya yona.

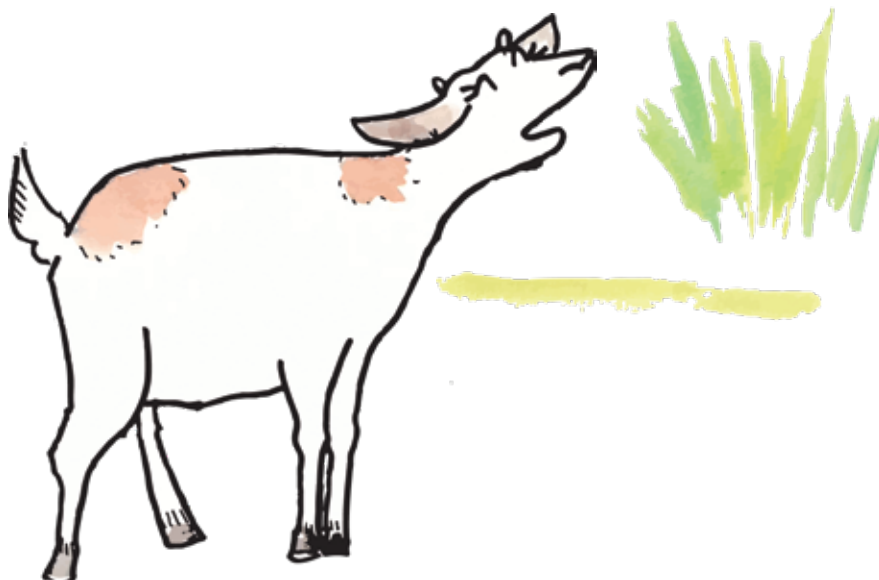


Nonyane ya bitsa Mama Podi, "Potsane o robetse kwa bojamnyeng jo bo monate go bapa le borogo."



A bird called to Mother Goat, "Little Goat is asleep in the sweet grass across the bridge."

"Wake up, Little Goat," said Mother Goat gently. "You were lost!"



"Tsoga, Potsane," Mama Podi a buela kwa tlase. "O ne o latlhegile!"



She just walked along looking for the
sweetest grass.
O ne a itsamaela fela a batla bojang jo
bo monate.

A bird called to her, saying, “How do you
do?” But Little Goat didn’t answer.
Nonyane e ne ya mmita, e re, “O tshotse
jang?” Fela Potsane a se ka a araba.



There she found Little Goat fast asleep.
A fitlhela Potsane a robetse koo.



Mother Goat crossed the bridge to the
sweet grass.
Mama Podi a kgabaganya borogo go ya
kwa bojanngeng jo bo monate.

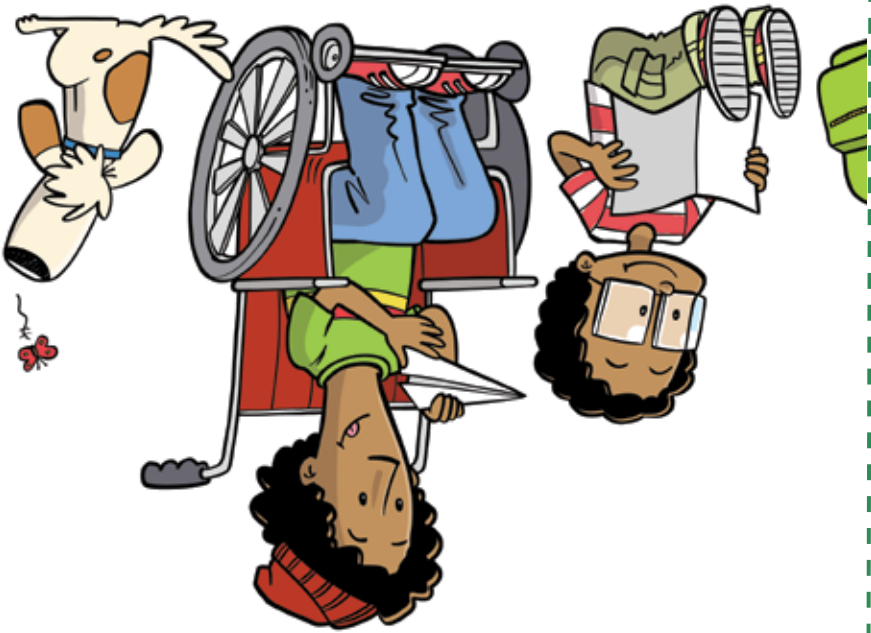


The next day everyone was up early. "If I know your friends," said Mime wa Afrika, "they will be here before you've finished your breakfast." Just then everyone heard barking.

"Noodle, slow down!" Bella shouted, as she followed Noodle into the room. Noodle was very happy to see everyone.

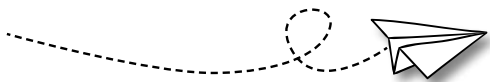
Soon Josh and Hope arrived and everyone started talking at once. Gogo covered her ears. "Finish eating, then off you go!" Gogo said and sent the older children and Noodle outside to play.

Mlo letsatsing le le latelang botlhe ba tsoga mo mosong pele ga nako. "Jaaka ke itse ditsala tsa gago," ga bua Mime wa Afrika. "ba tla bo ba le fa pele lo fetsa difithloho." Pele a wetsetsa mafoko botlhe ba utlwa ntswa e bogola. "Noodle, iketle!" Bella a goa, a latela Noodle go tla mo phaposing. Noodle o ne a itumelletse go ba bona botlhe. Go ise go ye kae ga goroga Josh le Hope jaanong botlhe ba bua ka nako e le nngwe. Gogo a ithiba ditsebe. "Fetsang dijo tsa lona, mme lo ye kwa ntle!" Ga bua Gogo a laela bana ba bagolwane le Noodle go tswela kwa ntle go ya go tshameka.



"Jaanong a re direng difofane tsa pampiri," ga bua Afrika. A bula kgetswana ya gagwe e e belegwang mme a ntsha matlakala a se kae a pampiri. "Ke tla lo supetsa gore lo direng."

"E kete ba ka bo ba re ruta se kwa sekolong," ga bua Hope a latela ditaelo tsa ga Afrika. Fa jaanong mongwe le mongwe a weditse tiro ya gagwe, Afrika a re, "Pele o fofisa sefofane sa gago, o tshwanetse go swetsa gore o ya kae. Fa o isa sefofane sa gago mo moweng, goa leina la naga e o romelang sefofane sa gago kwa go yona. Nngwe, pedi, tharo – FOFA!" Botlhe ba latlhelela difofane tsa bona tsa pampiri kwa lefaufauing.



"Wait! Neo, stop! Where are you going?" asked Afrika.

"Home," laughed Neo, "I'm hungry!"

"Me too," said Bella.

"Woof!" said Noodle.

Hope looked at her watch. "We're late for lunch," she said.

"We'd better run."

"No," said Josh. "Let's fly!" They all laughed, put their arms out . . . and flew home.

"Ema!" Neo, ema! O ya kae?" ga botsa Afrika.

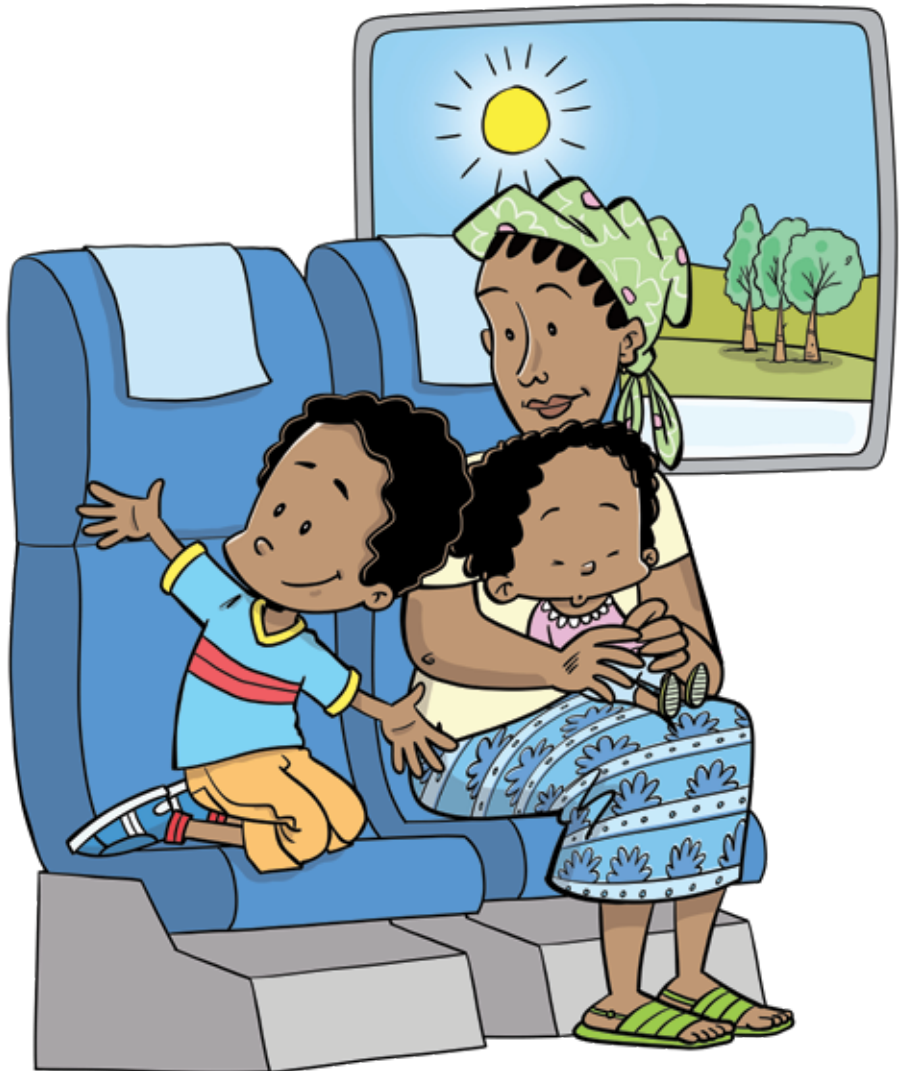
"Gae," Neo a tshega, "Ke tshwerwe ke tlala!"

"Le nna fela jalo," ga bua Bela.

"Hau-hau!" ga rialo Noodle.

Hope a leba tshupanako ya gagwe. "Re setse re le thari go ja dijo tsa motshegare," a bua jalo. "Re tshwanetse go taboga."

"Nnyaa," ga bua Josh. A re fofeng!" Botlhe ba swa ka ditshego, ba tsholetsa mabogo a bona. .ba fofela gae.



E rile Gogo a sega khhekhe a bua a re “Fa ke ne ke le monnye re ne re se na dibese. Jaanong go na le dikoloi, direkisi, dibese, diterene...”

“..le difofane,” ga bua Neo a tsena mo phaposing ya ga Mbali. Afrika a tlolela kwa godimo go dummedisa ditsala tsa gagwe. O ne a itumetse thata go ba bona gape.

Mbali a leba kwa le kwa. “Monate, nate,” a bua jalo a supa khhekhe.

Gogo a tshenga mme a fa mongwe le mongwe lenathwana la khhekhe. “Josh, Hope le Bela ba tile go re etela ka moso,” a bua jalo.

“Le Noodle,” ga bua Mbali.

“Le Noodle,” Gogo a mo tlatsa.



As Gogo cut the cake she said, “When I was young we didn’t have buses. Now there are cars, taxis, buses, trains...”

“... and aeroplanes,” said Neo as he walked into the room with Mbali. Afrika jumped up to greet his friends. He was so happy to see them again.

Mbali looked around. “Yum, yum,” she said pointing at the cake.

Gogo laughed and gave them each a slice. “Josh, Hope and Bella will visit tomorrow,” she said.

“And Noodle,” said Mbali.

“And Noodle,” agreed Gogo.

It took hours, but at last the bus stopped and they could see Gogo waving to them. “I was so excited that I got here early,” said Gogo as she hugged and kissed them all.

“We were on this bumpy, noisy, old bus for so long, Gogo,” said Afrika.

“I know,” smiled Gogo. “Now, let’s get you all home. I have tea and cake waiting and Neo and Mbali will be home soon.” That made Afrika smile all the way to Gogo’s house.



Go tseile diura di le dintsi, fela kwa bokhutlong bese ya ema mme ba bo ba bona Gogo a tsholetsa mabogo. “Ke ne ke itumetse thata, ke ka moo ke tlleng go sa le gale,” ga bua Gogo a ba atlarela e bile a ba atla botlhe. “Re ne re le mo beseng e ya bogologolo e e tshikinyegang, e e modumo nako yotlhe, Gogo,” ga bua Afrika. “Ke a itse,” Gogo a nyenya. “Jaanong a re yeng kwa gae. Go na le teye le kheke e e lo emetseng, mme e bile Neo le Mbali ba tloga ba goroga go ise go ye kae.” Se sa dira gore Afrika a nyenye tsela yotlhe go fitlha kwa ga Gogo.

“Ya me ke e romela kwa Zimbabwei” ga bua Neo

“Ya me e ya England!” Bella le Hope ba buela kwa godimo ka nako e le nngwe.

“Brazil!” ga bua Afrika.

“Japan!” ga bua Josh.

Bana ba tshenga ba lebile difofane tsa bona di kgabaganya loapi. Noodle a taboga a ntse a bogola a leka go tshwara difofane tsa pampiri!

“Jaanong o a itse gore ga se gore o tshwanetse go palama sefofane sa mmatoa gore o kgone go fofa,” ga bua Josh.

“I’m sending mine to Zimbabwei” said Neo.

“Mine’s going to England!” Bella and Hope shouted at the same time.

“Brazil!” said Afrika.

“Japan!” said Josh.

The children laughed as they watched their planes fly across the sky. Noodle ran around barking and tried to catch the paper planes!

“Now you know that you don’t have to be in a real aeroplane to be able to fly,” said Josh.



Get story active!

Here are some activities for you to try. They are based on all the stories in this edition of the Na'ibali Supplement: *Fly, everyone, fly!* (pages 5, 6, 11 and 12), *Little Goat* (pages 7 to 10) and *The tale of Oxpecker and Buffalo* (page 14).

Fly, everyone, fly!

★ Before you read the story

- Ask the children if they have ever flown in an aeroplane or seen an aeroplane on TV or in a book. Encourage them to share their thoughts with you.

★ After you've read the story

- Talk about different ways to travel to faraway places. What is the best and the worst things about travelling for a long time?
- Ask younger children to draw and older children to write about a place they would like to visit. What would they see and do there?



Make a paper plane

1. Fold a page in half lengthwise.

2. Open the page again and fold the top corners toward the middle.



3. Fold the top edges toward the middle again.



4. Fold the plane in half so that the triangles are on the inside.



5. Fold the sides of the plane to the bottom on both sides. Unfold them slightly so that the plane is flat on top.



Nna le matlhagathaga a leinane!

Tse ke ditirwana tse o ka di lelang. Di tswa mo mainaneng otlhe a kgatiso e ya Tlaleletso ya Na'ibali: *Fofang, lotlhe, fofang!* (ditsebe 5, 6, 11, le 12), *Potsane* (ditsebe 7 go fitlha ka 10) gammogo le *Kgang ya ga Kalatshomi le Nare* (tsebe 15).

Fofang, lotlhe, fofang!

★ Pele o buisa leinane

- Botsa bana gore a ba kile ba fofa ka sefofane kgotsa ba bona sefofane mo TV kgotsa mo bukeng. Ba rotloetse go abelana megopolo le wena.

★ Morago ga go buisa leinane

- Bua ka ditsela tse di farologaneng tsa go etela mafelo a a kgakala. Ke dilo dife tse di maswe le tse di kgatlhisang malebana le go tsaya loeto lo lolelele?
- Kopa bana ba bannye go thala ditshwantsho mme ba bagolo ba kwale ka mafelo a ba ka ratang go a etela. Ba ka bona eng ba bo ba dira eng kwa ba yang teng?

Dira sefofane sa pampiri

1. Mena seripa sa pampiri ka bolelee.

2. Phuthulola pampiri gape mme o mene dikhutlo tsa kwa godimo go ya fa gare.



3. Mena losi lwa pampiri kwa godimo go ya kwa bogareng gape.



4. Mena sefofane ka bogare gore dikhutlotharo di nne ka fa gare.



5. Mena matlhakore a sefofane go ya kwa tlase mo mathokong a mabedi. Di menolole go se go kae gore sefofane se nne phaphathi fa godimo.



The tale of Oxpecker and Buffalo

Do you have any suggestions for what Oxpecker and Buffalo could do to get along better? Write a letter to them in which you share these ideas. (Do this with a group of friends or on your own!)



Kgang ya ga Kalatshomi le Nare

A o na le ditshitshinyo dingwe ka ga se Kalatshomi le Nare ba ka se dirang gore ba utlwane? Ba kwalele lekwalo le mo go lona o tlhalosang se se ka dirwang. (O ka dira se le sethlopha sa ditsala tsa gago kgotsa o le esi!)

Little Goat

- Discuss with your children what it means to be lost by asking, "Do you think Little Goat was lost? Why/why not?"
- Invite your children to draw a picture that shows what it feels like to be lost.
- Challenge older children to retell the story using human characters in place of Mother Goat and Little Goat.



Potsane

- Buisana le bana ba gago gore go timela go raya eng ka go botsa gore, "A lo akanya gore Potsane o ne a timetse? Goreng lo dumela/goreng lo sa dumele?"
- Kopa bana ba gago go thala setshwantsho se se supang maikutlo a go timela.
- Gwetlha bana ba bagolwane go anela leinane gape ba dirisa baanelwa ba batho boemong jwa Mama Podi le Potsane.



The tale of Oxpecker and Buffalo

By Kai Tuomi ■ Illustrations by Samantha van Riet



In the old days, Oxpecker had a bright yellow bill. He lived in a little hut in a patch of long grass. Each day he would sweep his hut before setting off into the grass to catch his favourite food. At night he would climb into his nest-bed, his belly full of green grasshoppers, flies and wriggly worms.

If anyone came into the patch of long grass, Oxpecker would fly up and shout at them. He would peck them and make a fuss until they went away. He liked to live alone, and he didn't want to share with anyone.

One day, while Oxpecker was out searching for insects, he heard a low rumble, like the sound of thunder rolling in the hills, and something blocked out the sun.

"What now?" shrieked Oxpecker, flying up out of the long grass to get a better view.

A big, black animal with heavy horns was walking through the long grass.



"Hello," said Buffalo. "I haven't eaten anything in weeks. This long grass is exactly what I need. May I have some?"

"No! Go away!" shouted Oxpecker.

"Well, I'll die if I don't eat something. There hasn't been any rain for months. This is the only patch of long grass around here. Won't you let me eat some of it, please?"

"Didn't you hear me? Go away!" said Oxpecker flying around Buffalo's head.

"But you don't even eat grass," Buffalo said. And then he tried again, "We could share the grass."

"I don't share! This is mine! Mine! Mine! Now go away!" shouted Oxpecker.

Buffalo's forehead wrinkled and his eyes narrowed to slits. He got so angry that his tail swished back and forth, making a loud clapping sound as it struck the sides of his rump. "Well, if you are going to be rude, I'm going to eat it anyway. I eat grass, that is what I do, and I am hungry, so here I GO, you rude bird," said Buffalo about to chomp on some grass.

"You wouldn't dare!" shrieked Oxpecker.

"How are you going to stop me? Look at how big I am. And because you're being so rude, I've decided that I'm going to eat and eat and eat until I'm full." And with a loud *MUNCH! CRUNCH!* Buffalo started to eat.

This made Oxpecker so angry that the end of his beak turned bright red. Oxpecker flew around Buffalo's head shouting and shrieking and whooping, but Buffalo just kept on eating. Soon all the long grass was gone. To make matters worse, Buffalo put his big hoof right through the roof of Oxpecker's hut.

Oxpecker flew up onto Buffalo's back and started pecking away at his skin.

"That's not going to work," said Buffalo. "My skin is very thick. Even Lion has tried to bite me with his sharp teeth and I got away. You are too small, Oxpecker. And you deserved what you got. I was willing to share."

"Well, that's it then," said Oxpecker growing suddenly quiet. "I was only angry and rude because that was my home. Now I have no home and no food – all those delicious green grasshoppers, flies and wriggly worms that lived in the long grass are gone! Everything's gone."

Buffalo looked back at Oxpecker, who was crying, and then to the bare patch of earth and the broken hut. "I'm sorry I destroyed your home," he said, "but maybe I can make it up to you. I have a problem with insects, you see. I mean, just take a look at my back. There are always far too many insects hanging on and crawling all over me. You could eat them, and it would be really nice to have someone finally get rid of them for me."

Oxpecker looked up and down Buffalo's body and noticed all the little insects clinging to Buffalo's skin. The bird's tummy rumbled, but the thought of doing Buffalo a favour after everything he had done, made Oxpecker angrier and angrier. His yellow bill grew redder and redder.

"First you ate all my lovely grass!" shouted Oxpecker. "Then you wrecked my house. You actually put your big hoof right through the roof! Now you want me to eat all these insects as a favour!" He walked up and down Buffalo's back, pecking at the insects as he talked. "You really are the worst, Buffalo! As if I would help you," he said with his little mouth full of insects.



Buffalo simply shrugged and walked off with Oxpecker riding on his back, shouting and eating insects. And they are still doing that to this day, but Oxpecker never forgave Buffalo, and his yellow beak stayed red forever.



Kgang ya ga Kalatshomi le Nare

Ka Kai Tuomi ■ Ditshwantsho ka Samantha van Riet



Sekhutl-wana sa lefane

Bogologolotala, Kalatshomi o ne a na le molomo o o serolwana. O ne a nna mo ntlwaneng e e fa gare ga bojang jo boleele. Letsatsi lengwe le lengwe o ne a phepafatsa ntlwana ya gagwe pele a ya kwa bojannyeng go iponela dijo tse a di ratang. Maitsiboa o ne a palama mo bolaong mo sentlhageng, mpa ya gagwe e tletse ditsie tse di tala, dintsi le diboko.

Fa go le mongwe yo o ka tlang mo sebateng sa bojang jo boleele, Kalatshomi o ne a fofela kwa godimo a ba omana. O ne a ba lomaloma a ba tena go fitlhela ba tsamaya. O ne a rata go nna a le esi, e bile o ne a sa rate go abelana le ope.

Ka letsatsi lengwe, fa Kalatshomi a tswile a ile go sela ditsie, a utlwa sengwe se dumela kwa tlase, jaaka modumo wa legadima le itaya mo diithabeng, mme sengwe se thibile letsatsi.

"Ke eng jaanong?" Kalatshomi a bokolela, a fofa go tswa mo bojannyeng jo boleele gore a bone sentle.

Phologolo e kgolo, e ntsho ka dinaka tse di boima e ne e tsamaya mo bojannyeng jo boleele.



"Dumela," ga bua Nare. "Ga ke ise ke je sepe mo dibekeng di le mmalwa. Bojang jo boleele ke bona ke bo tlhokang. A nka fula bojang jo?"

"Nnyaya! Tsamaya!" Kalatshomi a goa.

"Fa go ntse jalo, ke tllile go swa fa ke sa je sepe. Dipula di tlhokile go na ka lebaka le letelele. Lefelo le ke lone fela le nang le bojang jo boleele mo setsheng se. A o ka ntella go ja go le gonnye, tsweetswee?"

"A ga o a nkutlwa sentle? Tsamaya!" Kalatshomi a bua a fofa a dikologa tlhogo ya ga Nare.

"Kana wena ga o je bojang," ga bua Nare. A bo a leka gape, "Re ka nna ra abelana bojang."

"Ga ke abelane! Ke jwa me! Jwa me! Jwa me! Jaanong tsamaya!" ga goa Kalatshomi.

Nare a sosobanya phatla a ngotla le matlho a gagwe. A šakgala thata a pena mogatla go ya kwa pele le kwa morago, a ntse a bopa, mogatla o itaya matlhakore a mmele. "Fa e le gore o tllile go nna makgakga, ke tllile go bo tsaya. Ke fula bojang, ke se ke se dirang, mme ke tshwerwe ke tlala, ka jalo, KE A FULA, nonyane ke wena e e makgakga," ga bua Nare a le gaufi le go fula bojang.

"Leka fela!" ga bua Kalatshomi.

"O tllile go nthibela jang? Leba gore ke mogolo jang. Le gone ka gore o makgakga, ke sweditse gore ke tllile go fula, ke fule ke bo ke fule go fitlha ke kgora." Ga nna modumo wa go PHUPHURA! le go MUMURA! Nare a simolola go fula.

Se sa tena Kalatshomi thata mme molomo wa gagwe wa fetoga wa nna mohibidu. Kalatshomi a fofa go dikologa tlhogo ya ga Nare a goa, a gwetla, e bile a kgalema, fela Nare a tswelela go fula bojang. Ka bonako fela bojang botlhe jo boleele bo ne bo fedile. Go utlwa Kalatshomi botlhoko le go feta, Nare a gata ntlwana ya ga Kalatshomi ka tlhako ya gagwe e kgolo.

Kalatshomi a fofela mo mokwatleng wa ga Nare mme a simolola go kobola letlalo la ga Nare.

"Se ga se kitla se thusa ka sepe," ga bua Nare. "Letlalo la me le lekima thata. Le Tau o setse a lekile go ntoma ka meno a gagwe a a bogale mme ke mo tlhotse. Wena o monnye thata, Kalatshomi. Makgakga a gago ga a go busetsa sepe. Ke ne ke batla re abelane."

"Fela go siame jaanong," ga bua Kalatshomi ka lentswe le le kwa tlase. "Ke ne ke tenegile e bile ke le makgakga ka gone e le legae la me. Jaanong ga ke na legae le fa e le dijo – ditsie tsele tse di tala tse di monate, dintsi le diboko tse di neng di nna mo bojannyeng di ile! Tsotlhe fela di ile."

Nare a leba Kalatshomi gape, yo o neng a lela jaanong, jaanong a lebelela mo lebaleng le le senang bojang le ntlwana e e thubegileng. "Ke maswabi fa ke thubile ntlwana ya gago," a bua jalo, "fela nka dira sengwe go go thusa. Ke tshwenngwa ke ditshenekegi, o a bona. Leba fela mokwatla wa me. Go na le ditshenekegi di le dintsi tse di iketlileng di saila mo godimo ga me. O ka nna wa di ja, e bile nka itumela fa mongwe a ka ntlosetsa ditshenekegi tse."

Kalatshomi a leba mmele wa ga Nare kwa godimo le kwa tlase mme a bona ditshenekegi tsotlhe tse dinnye di kgomaretse mo letlalong la ga Nare. Kalatshomi a tshwarwa ke tlala, fela a tenwa ke gore a direle Nare molemo morago ga botlhoko jo Nare a mo utlwisitseng bona. Molomo wa gagwe o o serolwana wa fetoga bohobidu le go feta.

"Sa ntlha o jele bojang jo bo monate jwa me!" Kalatshomi a goa. "Fa o fetsa wa thuba ntlwana ya me. O gatile le go robakanya dithulelo tsa ntlo ya me ka tlhako ya gago e kgolo! Jaanong o batla ke go direle molemo ka go ja ditshenekegi mo mokwatleng wa gago!" O ne a ya kwa godimo le kwa tlase mo mokwatleng wa ga Nare, a ntse a kobola ditshenekegi a ntse a bua. "Ruri o Nare e e bosula e nkileng ka e bona! Jaaka e kete ke tla go thusa," a bua jalo molongwana wa gagwe o tletse ditshenekegi.



Nare o ne a tsholetsa magetla a gagwe ka bonya mme a tsamaya le Kalatshomi a palame mo mokwatleng wa gagwe, a omana a ntse a ja ditshenekegi. Le gompiano ba tswelela fela jalo, fela Kalatshomi ga a ise a itshwarele Nare, mme molomo wa gagwe o o serolwane o ne wa fetogela leruri go nna mohibidu.



1.

-

1. Sega mo moleng o o nang le marontho a mahibidu go segolola betšhe.
2. Tshasa setshwantsho ka mmala.
3. Sega sediko sa bogolo jo bo tshwanang le jwa betšhe go tswa mo khatebotong e tshesane, sekai, lebokoso la siriele.
4. Dirisa sekgomaretsi go kgomaretsa betšhe mo khatebotong.
5. Dirisa theipi e e kgomaretsang go mametlelela sepelete mo morago ga betšhe. Kgotsa dira leroba kwa godimo mme o tsenye wulu kgotsa mogala mo go lona gore o kgone go e bofelela mo thamong ya gago.
6. Natefelwa ke go apara betšhe ya gago fa o buisa le go reetsa dinaane ka ga Letsatsi la Lefatshe la Puisetsoqodimo.



2.



3.

• • • • •



Dikarabo: 2. differena, dikoloji, dibese, dittekesi, ditotane; 3. 3, 2, 4, 1

Answers: 2. trains, cars, buses, taxis, aeroplanes; 3. 3, 2, 4, 1

Nal'ibali e fano go go rotloetsa le go go tshegetsa. **Ikgologanye le rona** ka nngwe ya ditsela tse:

 info@nalibali.org

Produced by The Nal'ibali Trust. Translation by Sekepe Matijila. Nal'ibali character illustrations by Rico.

RIDGE TIMES

